Porównanie tłumaczeń Dzieje 8:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Zwiastun zaś Pana powiedział do Filipa mówiąc powstań i idź na południe do drogi schodzącej od Jeruzalem ku Gazie ta jest pusta |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A anioł Pana\* przemówił do Filipa\*\* tymi słowy: Wstań i idź na południe\*\*\* na drogę, która schodzi z Jerozolimy do Gazy.\*\*\*\* \*\*\*\*\* Jest to droga pustynna.\*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zwiastun zaś Pana powiedział do Filipa mówiąc: "Wstań i idź na południe do drogi schodzącej od Jeruzalem ku Gazie; ta\* jest pusta". [[7]](#footnote-8)7) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Zwiastun zaś Pana powiedział do Filipa mówiąc powstań i idź na południe do drogi schodzącej od Jeruzalem ku Gazie ta jest pusta |

1. 1) <x>510 5:19</x>; <x>510 27:23</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 6:5</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) na południe, κατὰ μεσημβρίαν : określenie kierunku l. pory dnia. Podobnego rodzaju polecenia: <x>20 14:16</x>; <x>110 17:3-4</x>, 9-14; <x>120 5:10</x>. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Odległość z Jerozolimy do Gazy wynosi ok. 77 km. Z Samarii do Jerozolimy – 56 km. Z Jerozolimy przez Betlejem i Hebron wiodła droga łącząca się z głównym szlakiem do Egiptu, na pd od Gazy; <x>510 8:26</x>L. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>10 10:19</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Lub: pusta, ἔρημος. [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) Odnosi się do "drogi". [↑](#footnote-ref-8)